

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА РАН  
ДЕПАРТАМЕНТ ЛИНГВИСТИКИ ПИЗАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА



**ПРОГРАММА  
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

# **ДИАЛОГ КУЛЬТУР:**

**«ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕКСТ» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
И «РУССКИЙ ТЕКСТ» В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**



**9–11 июня 2011 года  
Институт русского языка  
им. В.В. Виноградова РАН**

МОСКВА 2011

**Конференция проводится  
при финансовой поддержке РГНФ,  
грант № 11-04-14034г**

Конференция будет проходить в Институте русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН (Москва, Волхонка, 18/2)

**ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ**

*Александр Михайлович Молдован*, член-корреспондент РАН,  
директор ИРЯ РАН — председатель Оргкомитета  
*Мария Леонидовна Каленчук*, д.ф.н., зам. директора ИРЯ РАН  
*Наталья Александровна Фатеева*, д.ф.н. — секретарь Оргкомитета  
*Стефано Гардзонио*, профессор Пизанского университета  
*Галина Денисова*, к.ф.н., доцент Пизанского университета

**Официальные языки:** русский, итальянский, английский

Продолжительность докладов: 20 минут

Время на обсуждение докладов: 5–10 минут

## 9 июня 2011 года

9.00 – 10.00. Регистрация участников конференции

10.00. Открытие конференции

Приветственное слово директора Института русского языка им.  
В.В. Виноградова РАН, члена-корреспондента РАН *Александра Михайловича Молдована*

Приветственное слово директора Итальянского Института культуры  
*Адриано Дель Аста*

Приветственное слово профессора Департамента лингвистики Пизанского университета *Стефано Гардзонио*

Презентация антологии *G. Carpi, S. Garzonio* (a cura di) *Lirici russi dell'Ottocento* (con un saggio introduttivo di *N. Fateeva*), Carocci Editore, Roma, 2011.

### **РУССКО-ИТАЛЬЯНСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ И ЯЗЫКОВЫЕ СВЯЗИ** 10.30–13.30

**Председатели: Мария Л. Каленчук, Стефано Гардзонио**

*Вячеслав Вс. Иванов* (Москва – Лос-Анджелес) Боккаччо и Всеволод Иванов

*Татьяна М. Николаева* (Москва) Иллюзорная Италия у русских поэтов  
*Татьяна В. Цивьян* (Москва) *Тень Италии* в современной русской поэзии

*Александр К. Жолковский* (Лос-Анджелес, США) К проблеме текстовых и структурных заимствований: Трике, Пушкин и Россини

*Стефано Гардзонио* (Пиза, Италия) Русская и итальянская писательница Лия Неанова

*Владимир И. Новиков* (Москва) Роман русского литератора с итальянским языком

К о ф е - б р е й к : 13.30–14.00

**«ИТАЛЬЯНСКИЙ ТЕКСТ» В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
14.00–16.30**

**Председатели: Татьяна В. Цивьян, Чезаре Де Микелис**

*Федор Б. Успенский* (Москва) «Слаще пенья итальянской речи для меня родной язык...»: к истории лингвостилистической полемики О. Мандельштама с К. Батюшковым

*Адальджиза Мингати* (Тренто, Италия) Семантика и функциональность персонажей-итальянцев в прозе В. Ф. Одоевского

*Наталья М. Азарова* (Москва) Тема итальянской еды в русском художественном тексте

*Корнелия Ичин* (Белград, Сербия) Итальянские камни Николая Гумилева и Осипа Мандельштама

*Анна В. Гик* (Москва) Итальянская мифология у М. Кузмина

*Игорь Е. Лоцилов* (Новосибирск) Культурные контексты «Итальянской записной книжки» Николая Заболоцкого

К о ф е - б р е й к: 16.30–17.00

**ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ  
«ИТАЛЬЯНСКОГО ТЕКСТА» РУССКОЙ ПОЭЗИИ И ПРОЗЫ:  
ПОДРАЖАНИЯ, МИСТИФИКАЦИИ И МОДИФИКАЦИИ  
17.00–20.00**

**Председатели: Наталья А. Фатеева, Александр Жолковский**

*Игорь А. Пильщиков* (Москва – Таллин) «Звуки италианские» от Батюшкова до Мандельштама: к вопросу о фонике русских переводов с итальянского

*Владимир А. Плунгян* (Москва) К метрике мандельштамовских переложений Петрарки

*Юрий Б. Орлицкий* (Москва) Русские терцины: судьба итальянской строфы в русской поэзии XIX–XXI веков

*Лада Г. Панова* (Москва – Лос-Анджелес) Попытки петраркизма в русском модернизме

*Наталья А. Фатеева* (Москва) «Итальянская музыка аллитераций» в современной русской поэзии

*Ольга И. Северская* (Москва) «И можно из Италии смотреть насквозь...» (итальянские стихи Сергея Соловьева и Владимира Аристова)

**10 июня 2011 года**

**«РУССКИЙ ТЕКСТ» В ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
10.00–13.00**

**Председатели: Антонелла Д'Амелиа, Федор Б. Успенский**

*Маргарита И. Чернышева* (Москва) Два мотива в итальянской и древне-русской культуре («бисерь» и «струфокамилово яйцо»)

*Чезаре Де Микелис* (Рим, Италия) Артуро Колаутти и русский нигилистический роман

*Даниела Рицци* (Венеция, Италия) L'«Unione per il bene», Россия и русские: новые религиозные модели в Италии конца XIX – начала XX столетия

*Алессандра Карбоне* (Пиза, Италия) А. Де Губернатис и первый итальянский перевод поэмы М.Ю. Лермонтова «Демон»: исследования, анализ и новые размышления

*Лоренцо Чиони* (Пиза, Италия) Письма А. Шаховского из Италии: поиск корней и отношение к традиции «русских путешественников»

*Эльда Гаретто* (Милан, Италия) Архивные материалы переводчика и писателя Ринальдо Кюфферле

К о ф е - б р е й к: 13.00–13.30

**РУССКО-ИТАЛЬЯНСКИЕ И ИТАЛЬЯНСКО-РУССКИЕ  
ОТРАЖЕНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ  
13.30–16.30**

**Председатели: Патриция Деотто, Игорь А. Пильщиков**

*Марко Саббатини, Витторิโอ Томеллери* (Мачерата, Италия) Джакомо Леопарди в переводах русских поэтов XX века

*Димитрий Сегал, Нина Сегал-Рудник* (Иерусалим, Израиль) «Итальянская» переписка И.В. Жолтовского с Е.Д. Шором как текст пост-серебряного века

*Наталья Журди* (Саннуа, Франция) Манифесты русских и итальянских футуристов: общее и специфическое

*Константин В. Дудаков-Кашуро* (Москва) Контрапункт шума: итальянский и русский авангард на путях к новому звуку

*Галина Денисова* (Пиза, Италия) Русско-итальянское «свое» и «чужое»: к вопросу об особенностях функционирования заимствований в межкультурной коммуникации

*Дуччо Коломбо* (Сиена, Италия) Николай Лилин: итальянский язык (почти) русского писателя

К о ф е - б р е й к : 16.30–17.00

**ОБРАЗЫ ГОРОДСКОГО  
И ПРИРОДНОГО ПРОСТРАНСТВА В РУССКОЙ  
И ИТАЛЬЯНСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ  
17.00–19.30**

**Председатели: Галина Денисова, Владимир Новиков**

*Ольга Г. Ревзина* (Москва), *Маринелла Мондаини* (Римини) Русский венецианский текст: переплетения и извивы

*Клаудия Скандура* (Рим, Италия) Римский текст в русской современной поэзии: Елена Шварц и Борис Херсонский

*Андрей М. Ранчин* (Москва) «Рим» как концепт в поэзии И. Бродского

*Патриция Деотто* (Триесте, Италия) Русские путешественники в Милане: образ города

*Анастасия В. Кондрашева* (Астрахань) Тема Вечного города в русской поэзии XX–XXI вв. Римские стихи Александры Петровой

**11 июня 2011 года**

**ИТАЛИЯ КАК ЛОКУС ЕВРОПЕЙСКОЙ МУЗЫКИ,  
ТЕАТРА, ЖИВОПИСИ И КИНЕМАТОГРАФА  
10.00–13.00**

**Председатели: Татьяна М. Николаева, Карла Соливетти**

*Антонелла Д'Амелия* (Салерно, Италия) Встреча русских и итальянских художников в Театре независимых Антона Джулио Брагалли

*Наталья В. Злыднева* (Москва) Мерцающая Италия в русском искусстве XX века

*Карла Соливетти* (Рим, Италия) Неизвестные русские страницы М. Баттистини

*Риккардо Николози* (Бонн, Германия) Нарратор против нарратива. Функция оперы «Севильский цирюльник» в повести Ф. М. Достоевского «Белые ночи»

*Лаура Пикколо* (Рим, Италия) Русские артисты в театре Костанци и в Римском (королевском) оперном театре: 1900–1950 гг.

*Джузеппина Джулиано* (Рим, Италия) Честь, любовь и нравоучение: опера «Горации и Куриации» в русском переводе (1815)

К о ф е - б р е й к : 13.00–13.30

**ПОЛИТИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРНАЯ  
ЖИЗНЬ ИТАЛИИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУССКОЙ  
И ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
13.30–16.00**

**Председатели: Валерий З. Демьянков, Рита Джулиани**

*Рита Джулиани* (Рим, Италия) Александр Иванов и римские назарейцы  
*Джузеппина Ларокка* (Пиза, Италия) Л.В. Пумпянский и итальянская культура

*Чинция Кадамьяни* (Пиза, Италия) Татьяна Сергеевна Варшер: журналист и корреспондент

*Аньезе Аккаттоли* (Салерно, Италия) Илья Эренбург об убийстве Маттеотти: беллетристика и воспоминания советского писателя о фашистской Италии

*Паола Буонкрисиано* (Рим, Италия) «Lo zar non è morto» (1929): приключенческий роман на грани футуризма и фашизма  
*Бьянка Сульпассо* (Мачерата, Италия) «Процесс Марии Тарновской»: от хроники до экрана

К о ф е - б р е й к : 16.00–16.30

**ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО МЕНТАЛИТЕТА  
И БЫТА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ  
16.30–19.00**

**Председатели: Татьяна М. Николаева, Даниела Рицци**

*Валерий З. Демьянков* (Москва) Красота по-итальянски и по-русски: контрастивная лингвистическая эстетика

*Лариса Л. Шестакова* (Москва) Итальянский ономастикон в русском поэтическом дискурсе

*София С. Веселова* (Москва) Сад как текст: итальянские понятия и творческие приемы в лексиконе и структуре российского ландшафтного искусства

*Джулия Маркуччи* (Пиза, Италия) Межкультурный диалог: судьба русской литературы и русского кино в Италии на рубеже XX–XXI веков

*Анна Лентовская* (Пиза, Италия) Итальянская художественная литература в русских переводах (2000–2010)

*Ольга И. Новикова* (Москва) Все переводимо (об итальянском переводе повести «Суперфлю»)

**19.00 ТОРЖЕСТВЕННОЕ ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**